


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Przekład ustny konsekwtywny		9.4.0468	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia rosyjska	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryka i język biznesu
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Tatiana Kananowicz			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		3	
Ćw. audytoryjne		30 godzin - udział w zajęciach	
Sposób realizacji zajęć		25 godzin - przygotowywanie się do zajęć	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		20 godzin - przygotowywanie się do przekładu zaliczeniowego	
Liczba godzin		Razem: 75 godzin = 3 ECTS	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2024/2025 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- obowiązkowy - fakultatywny (do wyboru)		- polski - rosyjski	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją - Konsekwtywne tłumaczenie tekstów - Rozwiązywanie zadań		Sposób zaliczenia	
		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru - wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie na podstawie: - obecności, czynnego udziału w ćwiczeniach, systematycznego przygotowywania w formie ustnej i/lub pisemnej zagadnień wskazanych przez Prowadzącego – 30%, - ustnego tłumaczenia tekstów, przewidzianych w danym semestrze - 70%.	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	czynny udział w zajęciach	wypowiedzi ustne	praca zaliczeniowa (tłumaczenie konsekutywne)
Wiedza			
K_W18	x	x	x
Umiejętności			
K_U04	x	x	x
K_U17	x	x	x
K_U18	x	x	x
Kompetencje społeczne			
K_K01	x	x	x
K_K04	x	x	x
K_K05	x	x	x
K_K06	x	x	x

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

Wybór specjalności "Tłumaczeniowy i język biznesu"

B. Wymagania wstępne

Zaawansowana znajomość języka rosyjskiego, wiedza z zakresu teorii przekładu, umiejętność organizowania pracy i posługiwania się niezbędnymi w pracy tłumacza narzędziami, znajomość problemów terminologii specjalistycznej, chyba że w szczególnych przypadkach prowadzący postanowi inaczej.

Cele kształcenia

Celem zajęć jest merytoryczne i praktyczne przygotowanie studentów do zawodu tłumacza konferencyjnego, zapoznanie ich z mechanizmami tłumaczenia konsekutywnego, wypracowanie podstawowych nawyków zawodowych związanych z przygotowaniem do tłumaczenia ustnego (zbieranie wiedzy encyklopedycznej na zadany temat, sporządzanie słowniczków, ćwiczenie pamięci) i jego wykonaniem.

Treści programowe

Tłumaczenie konsekutywne: zasady i technika przygotowawcza. Poziomy tłumaczenia konsekutywnego. Analiza i synteza w tłumaczeniu konsekutywnym. Przekład figur stylistycznych, przysłów, frazeologizmów. Informacja precyzyjna i związane z nią trudności. Sposoby „wydobycia” sensu. System sporządzania notatek translatorskich (переводческая скоропись).

Systemy ćwiczeń:

Poziom leksykalny: przekształcenia, puzzle, wytrącenie, słuchanie „na dwoje uszu”, szum na sali, nazwy własne, liczby.

Poziom zdaniowy: uzupełnij luki, dokończ zdanie, popraw treść, rozsypanka, przekształcenia.

Wykaz literatury**A. Literatura wykorzystywana w przygotowaniu do zajęć:**

Миньяр-Белоручев Р.К., Общая теория перевода и устный перевод, Москва 1980.

Миньяр-Белоручев Р.К., Записи при последовательном переводе, Москва 1997.

Чернов Г.В., Теория и практика синхронного перевода, Москва 2008.

Чужакин А., Палажченко П., Мир перевода или вечный поиск взаимопонимания, Москва 1999.

Chmiel A., Janikowski P. (red.), Dydaktyka tłumaczenia ustnego, Katowice 2015.

Florczak J., Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne. Teoria i praktyka, Warszawa 2013.

Tryk M., Przekład ustny konferencyjny, Warszawa 2007.

B. Literatura uzupełniająca:

Dąbska-Prokop U. (red.), Mała encyklopedia przekładoznawstwa, Częstochowa 2000.

Tryk M. (red.), Teoria i dydaktyka przekładu konferencyjnego: z badań Instytutu Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa 2006.

Mathers C., „Preparation: More than just a good idea”: www.geocities.com/paschmcc/Preparation.pdf, 2000.

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W18 K_U04, K_U17, K_U18 K_K01, K_K04, K_K05, K_K06	K_W18 Student: – ma uporządkowaną wiedzę szczegółową w zakresie tłumaczeniowego i przekładu konsekutywnego z uwzględnieniem jego specyfiki na tle innych rodzajów przekładu (K_W18).
	Umiejętności

K_U04; K_U17; K_U18

Student:

- korzysta z technologii informacyjnej, multimediów i zasobów Internetu w celu pozyskiwania tekstów paralelnych, wyszukiwania odpowiedników, tworzenia słowników i glosariuszy na potrzeby wykonywania przekładu konsekutywnego (K_U04);
- potrafi wykonywać ćwiczenia pamięciowe oraz konsekutywnie tłumaczyć proste teksty ustne z wybranego obszaru tematycznego z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski (K_U17);
- ma podstawowe umiejętności w zakresie rozumienia i konsekutywnego tłumaczenia prostych tekstów ustnych w parze językowej polski-rosyjski (K_U18).

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K01; K_K04; K_K05; K_K06

Student:

- ma świadomość zakresu swojej wiedzy językowej i translatorskiej, a także umiejętności tłumaczeniowych oraz rozumie potrzebę zdobywania praktyki przekładowej i poszerzania wiedzy encyklopedycznej (K_K01);
- wykazuje gotowość do podejmowania wyzwań zawodowych, jakie stoją przed tłumaczem ustnym konsekutywnym (K_K04);
- dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne stojące przed tłumaczem konferencyjnym, ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny i przestrzegania etyki zawodowej (K_K05, K_K06).

Kontakt

tatiana.kananowicz@ug.edu.pl